

国家质量监督检验检疫总局文件

国质检动[2004]531号

关于印发中国苹果、梨输阿和阿根廷苹果、梨 输华检疫议定书的通知

各直属检验检疫局：

2004年11月16日，总局与阿根廷农牧渔业和食品国务秘书处分别签署了《中国苹果和梨输阿植物卫生要求的议定书》和《阿根廷苹果和梨输华植物卫生要求的议定书》。现将上述议定书的中英文本印发你们，请遵照执行。如在上述水果进出口检验检疫及监管过程中发现问题，请及时上报总局动植司。



**中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
和阿根廷农牧渔业和食品国务秘书处
关于阿根廷苹果和梨输华植物卫生要求的议定书**

为使阿根廷苹果和梨安全输往中国,中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局(以下简称AQSIQ)和阿根廷农牧渔业和食品国务秘书处(以下简称SENASA)在有害生物风险分析的基础上,经协商,达成一致意见如下:

第一条

1. 阿根廷输华苹果和梨(以下简称为水果)必须符合中国有关植物检疫法律和法规,不带任何中国关注的检疫性有害生物(附件1)。

2. 水果包括苹果(*Malus domestica*)和梨(*pyrus communis*)。

第二条

1. 水果须来自地中海实蝇和南美实蝇非疫区。产区的非疫地位将由SENASA建立,并由SENASA和AQSIQ共同批准。

2. 阿方须在指定果园、包装厂及其周围1平方公里范围内Jackson诱捕器对地中海实蝇进行监测。诱捕器设置密度为每平方公里1个,面积小于3平方公里的果园,诱捕器数量分别不得少于3个。监测时间从每年9月1日至第二年的4月1日。监测期间每月至少更换一次诱剂,每2周至少检查1次诱捕结果。SENASA应每年向AQSIQ提供检疫性实蝇监测结果。

阿方须在指定果园、包装厂及其周围1平方公里范围内分别

设置 Mcphail 诱捕器对南美按实蝇进行监测。诱捕器设置密度为每 5 平方公里 1 个，面积小于 3 平方公里的果园，诱捕器数量分别不得少于 3 个。监测时间从每年 9 月 1 日至第二年的 4 月 1 日。监测期间每月至少更换一次诱剂，每 2 周至少检查 1 次诱捕结果。SENASA 应每年向 AQSIQ 提供检疫性实蝇监测结果。

3. 如发现地中海实蝇、南美按实蝇或任何其他检疫性实蝇，SENASA 应立即通知 AQSIQ，并暂停该地区（省）水果对华出口。

第三条

输华水果应在 21℃，实施剂量为 32g/m³ 持续 2.5 小时的溴甲烷熏蒸处理，以杀灭苹果蠹蛾，并在植物检疫证书中注明处理的技术指标。

第四条

水果必须来自 SENASA 注册，并由 AQSIQ 和 SENASA 共同指定的果园、包装厂。

第五条

在 SENASA 的指导下，将采取有效的病虫害综合防治措施，以避免或控制中方关注的检疫性有害生物，保持果园卫生状态。

第六条

1. 水果包装、储藏和装运，须在 SENASA 严格检疫监管下进行。
2. 在包装前，水果必须经过选果、分类和加工，以确保果实

不带昆虫、螨类、烂果及枝、叶、根和土壤。

3. 加工过的水果须单独存放，以避免再感染。
4. 加工过的水果，将在运输过程中实施商业冷藏处理。

第七条

1. 每个包装箱上应具有英文标识，显示产地（省）、果园或其注册号、包装厂或其注册号的信息，每个托盘上应带有“输往中华人民共和国”的中文字样（附件2）。

2. 水果包装材料必须清洁卫生、未使用过，并符合中国植物检疫要求。

第八条

1. SENASA 按 2%的抽样比例实施出口水果检验检疫，检疫合格的，将出具植物检疫证书，并证明符合议定书列明的中方检疫要求，不带有中方关注的检疫性有害生物。证书中要注明产地和包装厂。

2. SENASA 将事先向中方提供植物检疫证书样本，供 AQSIQ 确认。

第九条

入境口岸：大连、天津、北京、上海、青岛和南京。

第十条

1. 水果到达入境口岸时，AQSIQ 将查验有关单证和标志，并实施相应的植物检验检疫。

2. 如发现来自未经指定的产地、果园、包装厂，则该批水果不准入境。

3. 如在采用非疫区措施的水果中，发现地中海实蝇或南美按实蝇，该批果实作退货或销毁处理。AQSIQ 将立即通知 SENASA 有关情况，并暂停从阿根廷相关产区（省）进口水果。

4. 如在采用熏蒸处理的水果中发现苹果蠹蛾活虫，该批果实作退货或销毁处理。AQSIQ 将立即通知 SENASA，暂停熏蒸处理措施。

5. 如发现中方关注的其他检疫性有害生物，该批货物将根据中华人民共和国进出境动植物检疫法有关条款实施处理、转口或销毁等措施

6. 针对上述情况，双方将就今后水果出口采取相应改进措施进行协商。

第十一条

1. 本项目开始之前，在 SENASA 的协助下，AQSIQ 将派 2 名检疫官员赴阿根廷对出口水果的生产区、果园、包装厂和储藏库的检疫卫生条件，以及地中海实蝇、南美按实蝇的监测体系和苹果蠹蛾的检疫处理设施进行考察。

2. 上述考察有关费用，包括交通、住宿和个人生活等费用，将由阿方负担，SENASA 将负责邀请、安排日程，并配合中方专家的工作。

第十二条

1. 根据疫情发生动态和截获情况，AQSIQ 将开展进一步的风险评估，并与 SENASA 协商，以适时调整检疫性有害生物名单和相

应检疫措施。

2. 为确保管理措施及操作要求得到有效实施，根据有关程序和规定，双方可对议定书的执行情况进行全面的审核和评估。

本议定书自双方签署之日起生效，有效期二年。如在期满两个月前，双方均未提出修改或终止要求，则其有效期自动顺延1年。

本议定书于2004年11月16日在布宜诺斯艾利斯签署，以中文、英文和西班牙文三种文字写成，一式两份，双方各执一份。三种文本同等作准。如发生分歧，以英文文本作准。

中华人民共和国

国家质量监督检验检疫总局

阿根廷共和国

农牧渔业和食品国务秘书处

附件 1:

中方关注的检疫性有害生物

南美按实蝇	<i>Anastrepha fraterculus</i>
地中海实蝇	<i>Ceratitis capitata</i>
苹果蠹蛾	<i>Cydia pomonella</i>
苹果绵蚜	<i>Eriosoma lanigerum</i>
美澳型核果褐腐菌	<i>Monilinia fracticola</i>
橄榄片盾蚧	<i>Parlatoria oleae</i>

附件 2:

包装标识

产地(省) 果园或其注册号 包装厂或其注册号
输往中华人民共和国

PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR THE APPLE
AND PEAR FRUIT EXPORT FROM ARGENTINA TO CHINA BETWEEN
THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION,
INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA AND THE SECRETARIAT OF AGRICULTURE, LIVESTOCK,
FISHERIES AND FOOD OF THE ARGENTINE REPUBLIC

In order to safely export apple and pear fruits from Argentina to China, the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (hereinafter referred as AQSIQ) and the Secretariat of Agriculture, Livestock, Fisheries and Food of the Argentina Republic (hereinafter referred as SENASA), on basis of the pest risk assessment, exchanged views and reached consensus as follows:

Article 1

1. The apple and pear fruits being exported to China from Argentina (hereinafter referred as fruits) shall comply with the relevant phytosanitary laws and regulations of China and be free of any quarantine pest concerned by China (listed in Annex 1).

2. The fruits include: apple (*Malus domestica*), pear (*Pyrus communis*).

Article 2

1. The fruits shall come from free area of *Ceratitis capitata* and *Anastrepha fraterculus*. The free area status of production will be established by SENASA and approved by AQSIQ and SENASA.

2. The monitoring for *Ceratitis capitata* with Jackson traps shall be set up in the designated orchards and packinghouses and within a surrounding area of 1km radius at a density of one trap per square kilometer respectively, with the minimum of traps being 3 if the designated orchard's area is less than 3 square kilometers, from 1st, September to 1st, April next year. The old wick must be renovated at least once per month and the traps must be inspected at least once every two weeks during the monitoring period. SENASA will provide AQSIQ with monitoring reports for fruit flies of quarantine importance annually.

The monitoring for *Anastrepha fraterculus* with McPhail traps shall be set up in the designated orchards and packinghouses and within a surrounding area of 1km radius at a density of one trap per 5 square kilometer respectively, with the minimum of traps being 3 if the designated orchard's area is less than 3 square kilometers, from 1st, September to 1st, April next year. The old wick must be renovated at least once per month and the traps must be inspected at least once every two weeks during the monitoring period. SENASA will provide AQSIQ with monitoring reports for fruit flies of quarantine importance annually.

3. If *Ceratitis capitata*, *Anastrepha fraterculus* or any other fruit fly of quarantine importance is detected, SENASA will immediately notify AQSIQ and suspend the export of fruits of involved area(province) to China.

Article 3

The fruits shall be fumigated with methyl bromide for 2.5 hours, 32g/m³ at 21 °C for *Cydia pomonella*. The treatment schedule shall be stated in the Phytosanitary Certificate.

Article 4

The fruits shall come from orchards and packinghouses registered by SENASA, and designated by both AQSIQ and SENASA.

Article 5

Under the supervision of SENASA, effective integrated pest management shall be taken to avoid or minimize the occurrence of quarantine pests concern to China and maintain phytosanitary condition of orchards.

Article 6

1.The packing, storage and transportation of fruits shall be subject to quarantine supervision by SENASA.

2. Before packing, the fruits shall be selected, sorted and processed to insure the fruits without insects, mites, rotting fruit, leaves, twigs, roots and soil.

3.The fruits processed shall be stored separately in the chamber to avoid re-infestation.

4. The fruits processed shall be transported under the commercial cold treatments.

Article 7

1. Every packing box shall have marking in English indicate: production place (province), orchard or its' registered number and packinghouse or its' registered number. Each pallet of fruits shall bear the marks "For the People's Republic of China" in Chinese (See in annex 2).

2. The package of fruits shall be clean and unused and meet the Chinese phytosanitary requirements.

Article 8

1. SENASA shall issue Phytosanitary Certificate for fruits on completion of quarantine inspection with 2% sampling, certifying that it complies with Chinese quarantine requirements agreed in this Protocol and free of quarantine pests concerned by China. The Certificate shall indicate the production place and packinghouse.

2. SENASA shall provide the sample of Phytosanitary Certificate in advance to AQSIQ for confirmation.

Article 9

Ports of entry: Dalian, Tianjin, Beijing, Shanghai, Qingdao and Nanjing.

Article 10

1. When fruits arrive at entry port, AQSIQ will verify the documents, the labeling and will do the corresponding phytosanitary inspection.

2. If fruits from unapproved production places, orchards or packinghouses are detected, the consignment will be forbidden.

3. If *Ceratitidis capitata* or *Anastrepha fraterculus* is found for option of free area, the consignment will be returned or destroyed. AQSIQ will immediately notify SENASA about suspending the importation of fruits from the relevant areas (provinces) of Argentina.

4. If live body of *Cydia pomonella* is found for option of fumigation, the

consignment will be returned or destroyed. AQSIQ will immediately notify SENASA about suspending the fumigation.

5. If any other quarantine pest concerned by China is found, the consignment will be treated, re-exported or destroyed in accordance with relevant articles of the Law of the People's Republic of China on the Entry and Exit Animal and Plant Quarantine.

6. For above cases, both parties will consult each other on corrective measures for future fruits imports.

Article 11

1. AQSIQ will send two quarantine experts to Argentina to conduct an on-site visit prior to program initiation in cooperation with SENASA. The experts will review the phytosanitary condition of production areas, the orchards, packinghouses, storage facility and the system of the monitoring for *Ceratitidis capitata* and *Anastrepha fraterculus*, and quarantine treatment facilities for *Cydia pomonella*.

2. The expenses, including trips, lodging and daily expenses, for the above mentioned visit will be paid by the Argentine Party. SENASA will also be in charge of the invitation, the agenda and will cooperate with the Chinese experts.

Article 12

1. AQSIQ will carry out further PRA according to the pest occurrences and interception information and consult with SENASA to adjust the quarantine pest list and relevant quarantine measures.

2. In order to assure the efficient performance, all operations and activities described in this Protocol could be reviewed and evaluated in accordance with the established procedures and regulations.

This will come into force from the date of its signature and will have validity of two years, which will be extended automatically and successively by the period of one year, if neither side gives notice to amend or terminate this agreement at least two months prior to the expiry date.

Done in Buenos Aires on 16th, November 2004 in Chinese, English and Spanish languages, in duplicated copies, each side has a copy of the three texts. All texts are equally authentic. In case of doubt, the English text shall be used for reference.

For the General Administration of
Quality Supervision, Inspection and
Quarantine of People's Republic of China

For the Secretariat of Agriculture
Livestock, Fisheries and Food
of the Argentine Republic

Annex 1:

The pests of quarantine concern to China:

1. *Anastrepha fraterculus* Wiedemann
2. *Ceratitis capitata* Wiedemann
3. *Cydia pomonella* L.
4. *Eriosoma lanigerum* H.
5. *Parlatoria oleae* Bellio
6. *Monilinia fructicola* (Winter) Honey

Annex 2:

The packing mark

Production place (province) Orchard name or it's registered number Packinghouse name or it's registered number
输往中华人民共和国

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
和阿根廷农牧渔业和食品国务秘书处
关于中国苹果和梨输阿植物卫生要求的议定书

为使中国苹果和梨安全输往阿根廷，中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称 AQSIQ）和阿根廷农牧渔业和食品国务秘书处（以下简称 SENASA）在有害生物风险分析的基础上，经协商，达成一致意见如下：

第一条

1. 中国输阿苹果和梨（以下简称为水果）必须符合阿根廷有关检疫法律和法规，不带任何阿根廷关注的检疫性有害生物（附件 1）。

2. 水果包括苹果(*Malus domestica*)和梨(*pyrus bretschneider*, *Pyrus pyrifolia*, *Pyrus* sp. Nr. *Communis*)。

第二条

1. 水果须来自桔小实蝇非疫区，产区的非疫地位将由 AQSIQ 和 SENASA 共同确认。

2. 中方须在指定果园、包装厂及其周围 1 平方公里范围内设置诱捕器对桔小实蝇进行监测。诱捕器设置密度为每平方公里 1

个，面积小于3平方公里的果园，诱捕器数量分别不得少于3个。监测时间从每年6月1日至9月30日。监测期间每月至少更换一次诱剂，每2周至少检查1次诱捕结果。AQSIQ应每年向SENASA提供检疫性实蝇监测结果。

3. 如发现桔小实蝇或其他危险性实蝇，AQSIQ应立即通知SENASA，并暂停该地区水果出口。

第三条

水果须来自梨锈病的非疫生产点(或果园)。生产地周围1公里范围内不得有锈病的转主寄主树。

第四条

为避免阿方关注的苹小食心虫等钻蛀性害虫的发生，采取以下措施。

1. 出口梨(包括 *pyrus bretschneider*, *Pyrus pyrifolia*)应实施果实套袋，在水果到达加工厂前不得去袋。

2. 出口苹果应实施果实套袋，在收获4周前不得去袋。去袋后，应针对果实钻蛀性害虫采取田间调查监测和/或化学防治办法。

3. 出口新疆香梨须采取系统控制措施，应针对果实钻蛀性害虫采取田间调查监测和/或化学防治办法。

第五条

水果须来自 AQSIQ 注册，并由 AQSIQ 和 SENASA 共同批准指定的果园、包装厂。

第六条

在 AQSIQ 的指导下，应采取有效的综合防治措施，以避免和控制阿方关注的检疫性有害生物发生，保持果园的卫生状态。

第七条

1. 水果包装、储藏和装运，须在 AQSIQ 检疫监管下进行。
2. 在包装前，果实必须经过选果、分类和加工，以确保果实不带有有害昆虫、螨类、烂果及枝、叶、根和土壤。
3. 加工过的水果须单独存放，以避免再感染。
4. 加工过水果在运输过程中，应采取商业冷藏处理。

第八条

1. 水果包装箱上应具有英文标识，标出产地（省）、果园或其注册号、包装厂或其注册号的信息，每个托盘上应标出输往阿根廷的英文字样（附件 2）。

2. 果实的包装材料必须清洁卫生、未使用过，并符合阿方植

物检疫要求。

第九条

1. AQSIQ 按 2% 的抽样比例对水果实施出口前检验检疫，检疫合格的，将出具植物检疫证书，证明符合议定书列明的阿方检疫要求，不带有阿方关注的检疫性有害生物。证书中要注明产地和包装厂。

2. AQSIQ 将事先向阿方提供检疫证书样本，供 SENASA 确认。

第十条

水果到达入境口岸，SENASA 将查验有关单证和标志，并实施相应检验检疫。

第十一条

1. 如发现来自未经指定的产地、果园或包装厂，则该批水果不准入境。

2. 如发现桔小实蝇，该批水果作退货或销毁处理。SENASA 将立即通知 AQSIQ，并暂停进口中国有关产区的水果。

3. 如发现苹小食心虫，该批水果作退货或销毁处理，SENASA 将立即通知 AQSIQ，并暂停从相关果园进口水果或暂停熏蒸处理措施。

4. 如发现梨锈病，该批水果作退货或销毁处理，SENASA 将立即通知 AQSIQ，并暂停从相关果园进口水果。

5. 如果发现其他阿方关注的检疫性有害生物，将依照阿方法规对该批水果作检疫处理、退货或销毁措施。

6. 针对以上情况，双方将就今后水果出口采取相应改进措施进行协商。

第十二条

1. 本项目开始之前，在 AQSIQ 的协助下，SENASA 将派 2 名检疫官员赴中国对出口水果的产区、果园、包装厂和储藏库的检疫卫生条件，以及桔小实蝇监测体系进行考察。

2. 上述考察费用，包括交通、住宿和个人生活费用，将由中方负担，AQSIQ 将负责邀请、安排日程，并配合阿方检疫官员的工作。

第十三条

1. 根据疫情发生动态和截获情况，SENASA 将开展进一步的风险评估，并与 AQSIQ 协商，以适时调整检疫性有害生物名单和相应检疫措施。

2. 为确保系统管理措施及操作要求得以有效实施，根据有关规定和程序，双方可对议定书执行情况进行全面的审核和评估。

月前，双方均未提出修改或中止要求，则其有效期自动顺延一年。

本议定书于2004年11月16日在布宜诺斯艾利斯签署，以中文、英文和西班牙文三种文字写成，一式两份，双方各执一份。三种文本同等作准。如有分歧，以英文文本作准。

中华人民共和国

国家质量监督检验检疫总局

阿根廷共和国

农牧渔业和食品国务秘书处

附件 1:

阿方关注的检疫性有害生物名单

13. 桃条麦蛾 *Anarsia lineatella*
14. 桔小实蝇 *Bactrocera dorsalis*
15. 桃小食心虫 *Carposina niponensis*
16. 日本龟蜡蚧 *Ceroplastes japonicum*
17. 大红蜡蚧 *Ceroplastes rubens*
18. 桃蛀螟 *Conogetes punctiferalis*
19. 苹小食心虫 *Cydia inopinata*
20. 梨蛎蚧 *Diaspidiotus ostreaformis*
21. 梨大食心虫 *Ectomyelosis pyrivorella*
22. 梨锈病 *Gymnosporangium asiaticum*
23. 杏球蚧 *Sphaerolecanium prunastri*
24. 山楂叶螨 *Tetranychus viennensis*

附件 2:

包装标签

产区 (省)
果园或其注册号
加工厂或其注册号
输往阿根廷共和国

PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR THE APPLE
AND PEAR FRUITS EXPORT FROM CHINA TO ARGENTINA BETWEEN
THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION,
INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA AND THE SECRETARIAT OF AGRICULTURE, LIVESTOCK,
FISHERIES AND FOOD OF THE ARGENTINE REPUBLIC

In order to safely export apple and pear fruits from China to Argentina, the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (hereinafter referred as AQSIQ) and the Secretariat of Agriculture, Livestock, Fisheries and Food of the Argentina Republic (hereinafter referred as SENASA), on basis of the pest risk assessment, exchanged views and reached consensus as follows:

Article 1

1. The apple and pear fruits being exported to Argentina from China (hereinafter referred as fruits) shall comply with the relevant phytosanitary laws and regulations of Argentina and be free of any quarantine pest concerned by Argentina (listed in Annex 1).

2. The fruits include: apple (*Malus domestica*), pear (*Pyrus bretschneider*, *Pyrus pyrifolia*, *Pyrus* sp. Nr. *Communis*).

Article 2

1. The fruits shall come from free area of *Bactrocera dorsalis*. The free area status will be approved by AQSIQ and SENASA.

2. The monitoring for *Bactrocera dorsalis* shall be set up in the designated orchards and packinghouses and within a surrounding area of 1km radius at a density of one trap per square kilometer respectively, with the minimum of traps being 3 if the designated orchard's area is less than 3 square kilometers, from 1st, June to 30st, September. The old wick must be renovated at least once per month and the traps must be inspected at least once every two weeks during the monitoring period. AQSIQ will provide SENASA with monitoring reports for fruit flies of quarantine importance annually.

3. If *Bactrocera dorsalis* or any other fruit fly of quarantine concern to Argentina is detected, AQSIQ will immediately notify SENASA and suspend the export of fruits of involved area to Argentina.

Article 3

The fruits shall come from free production site (or orchard) for *Gymnosporangium asiaticum*. The transiting host tree shall not grow within 1km from the fruit production place.

Article 4

In order to avoid the occurrence of *Cydia inopinata* and other boring moths concerned to Argentina side:

1. The export pear (including *Pyrus bretschneider*, *Pyrus pyrifolia*,) shall be conducted bagging measure until packinghouse.

2. The export apple shall be conducted bagging measure and the bag must not be removed more than 4 weeks prior to harvest. Field inspection (or monitoring) and/or chemical control for fruit boring moths must be carried out after the bags have been removed.

3. The export fragrant pear (*Pyrus* sp. Nr. *Communis*) in Xingjiang region shall be conducted based on system approach. Field inspection (or monitoring) and/or chemical control for fruit boring moths must be carried out.

Article 5

The fruits shall come from orchards and packinghouses registered by AQSIQ, and designated by both SENASA and AQSIQ.

Article 6

Under the supervision of AQSIQ, effective integrated pest management shall be taken to avoid or minimize the occurrence of quarantine pests concern to Argentina and maintain phytosanitary condition of orchards.

Article 7

1. The packing, storage and transportation of fruits shall be subject to

quarantine supervision by AQSIQ.

2. Before packing, the fruits shall be selected, sorted and processed to insure the fruits without insects, mites, rotting fruit, leaves, twigs, roots and soil.

3. The fruits processed shall be stored separately in the chamber to avoid re-infestation.

4. The fruits processed shall be transported under the commercial cold treatments.

Article 8

1. Every packing box shall have marking in English indicate: production place (province), orchard or its' registered number and packinghouse or its' registered number. Each pallet of fruits shall bear the marks "For the Argentine Republic" in English (See in annex 2).

2. The package of fruits shall be clean and unused and meet the Argentine phytosanitary requirements.

Article 9

1. AQSIQ shall issue Phytosanitary Certificate for fruits on completion of quarantine inspection with 2% sampling, certifying that it complies with Argentine quarantine requirements agreed in this Protocol and free of quarantine pests concerned by Argentina. The Certificate shall indicate the production place and packinghouse.

2. AQSIQ shall provide the sample of Phytosanitary Certificate in advance to SENASA for confirmation.

Article 10

When fruits arrive entry port, SENASA will verify the documents, the labeling and will do the corresponding phytosanitary inspection.

Article 11

1. If fruits from unapproved production places, orchards or packinghouses are detected, the consignment will be forbidden.

2. If *Bactrocera dorsalis* is found, the consignment will be returned or destroyed. SENASA will immediately notify AQSIQ about suspending the

importation of fruits from the relevant areas of China.

3. If live body of *Cydia inopinata* is found, the consignment will be returned or destroyed. SENASA will immediately notify AQSIQ about suspending the importation of fruits from the relevant orchards.

4. If *Gymnosporangium asiaticum* is found, the consignment will be returned or destroyed. SENASA will immediately notify AQSIQ about suspending the importation of fruits from the relevant orchards.

5. If any other quarantine pest concerned by Argentina is found, the consignment will be treated, re-exported or destroyed in accordance with the Argentine rules.

6. For above cases, both parties will consult each other on corrective measures for future fruits imports.

Article 12

1. SENASA will send two quarantine experts to China to conduct an on-site visit prior to program initiation in cooperation with AQSIQ. The experts will review the phytosanitary conditions of production areas, the orchards, packinghouses, storage facility and the system of the monitoring for *Bactrocera dorsalis*.

2. The expenses, including trips, lodging and daily expenses, for the above mentioned visit will be paid by the Chinese Party. AQSIQ will also be in charge of the invitation, the agenda and will cooperate with the Argentine experts.

Article 13

1. SENASA will carry out further PRA according to the pest occurrences and interception information and consult with AQSIQ to adjust the quarantine pest list and relevant quarantine measures.

2. In order to assure the efficient performance, all operations and activities described in this Protocol could be reviewed and evaluated in accordance with the established procedures and regulations.

This will come into force from the date of its signature and will have validity

of two years, which will be extended automatically and successively by the period of one year, if neither side gives notice to amend or terminate this agreement at least two months prior to the expiry date.

Done in Buenos Aires on 16th November 2004 in Chinese, English and Spanish languages , in duplicated copies, each side has a copy of the three texts. All texts are equally authentic. In case of doubt, the English text shall be used for reference.

For the General Administration of
Quality Supervision, Inspection and
Quarantine of People's Republic of China

For the Secretariat of Agriculture
Livestock, Fisheries and Food
of the Argentine Republic

Annex 1:

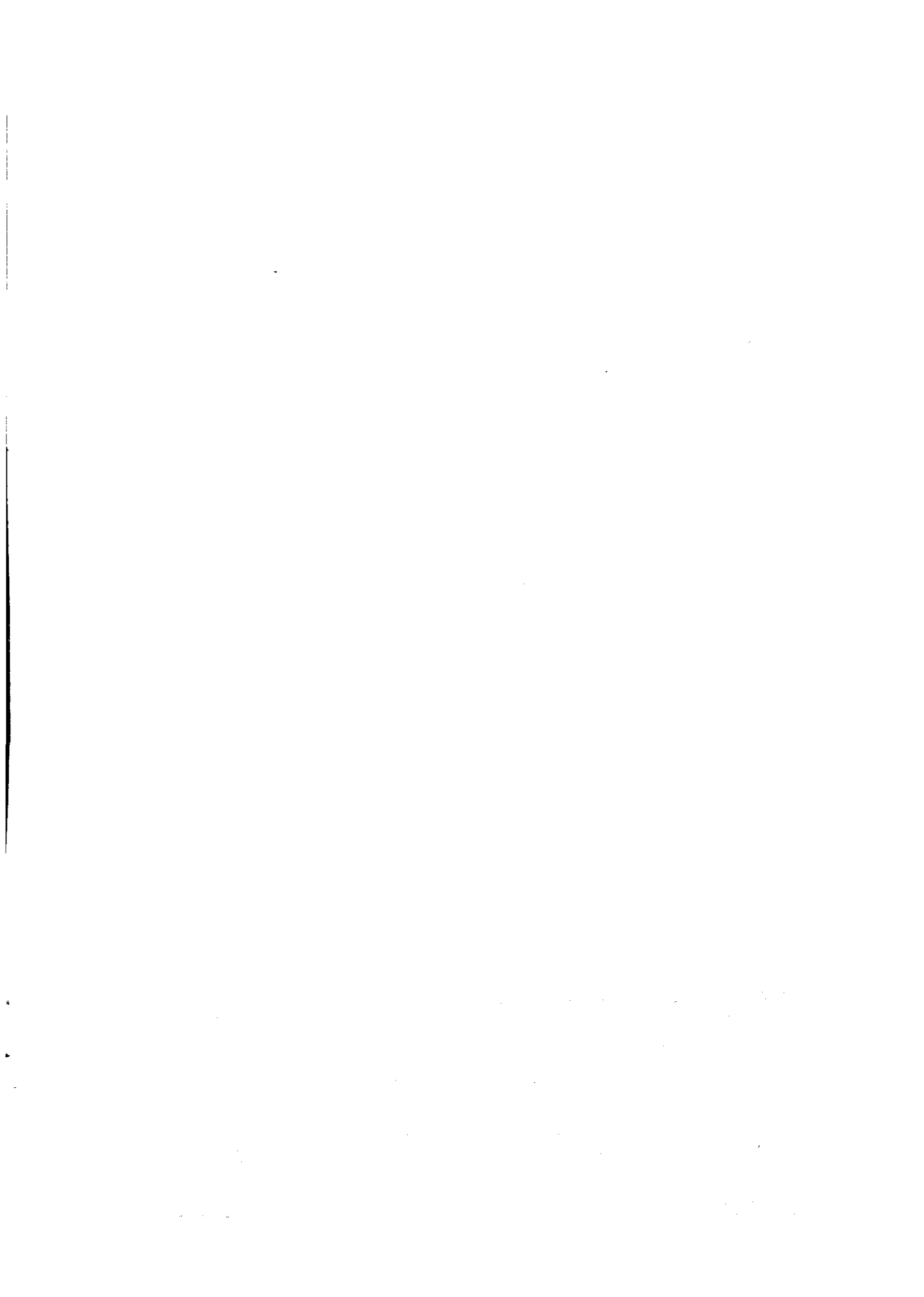
The list of quarantine pests concern to Argentina

1. *Anarsia lineatella* "peach twig borer"
2. *Bactrocera dorsalis* "oriental fruit fly"
3. *Carposina niponensis* "peach fruit moth"
4. *Ceroplastes japonicum* "Japanese wax scale"
5. *Ceroplastes rubens* "ruby wax scale"
6. *Conogetes punctiferalis*
7. *Cydia inopinata* "manchurian fruit moth"
8. *Diaspidiotus ostreaformis* "pear oyster scale"
9. *Ectomyelosis pyrivorella* "pear fruit moth"
10. *Gymnosporangium asiaticum*
11. *Sphaerolecanium prunastri* "blackthorn scale"
12. *Tetranychus viennensis* "sweet cherry spider mite"

Annex 2:

The packing mark

Production place (province) Orchard name or it's registered number Packinghouse name or it's registered number
For the Argentine Republic



主题词：水果 议定书 通知

抄送：检验检疫协会动植物工作委员会。

本局：局领导，办公厅、动植司、国际司，检科院、
标法中心，存档（2）。

国家质检总局办公厅

2004年12月6日印发

录入：郭志红

校对：黄亚军
